

057

GLOSSÁRIO DE DIREITO AMBIENTAL INTERNACIONAL: ADEQUAÇÃO DE DEFINIÇÕES EM LÍNGUA ESTRANGEIRA. *Fabíola Castro de Oliveira, Maria da Graça Krieger, Patrícia Chittoni Ramos* (Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS)

O Glossário de Direito Ambiental Internacional plurilíngüe – português, francês, espanhol e inglês – em elaboração pela equipe do TERMISUL está sendo feito a partir dos Tratados Internacionais do Meio Ambiente assinados pelo Brasil. A seleção lexical é baseada nos termos definidos por esses Tratados em Língua Portuguesa. Em princípio, todas as definições devem preencher os critérios de adequação, clareza e completude. No entanto, alguns enunciados mostram-se incompletos exigindo, para sua total compreensão, a consulta, ora a um outro artigo do próprio Tratado, ora a informações diluídas no conjunto do texto. Os termos em português que não contêm definições nos textos legais recebem uma definição elaborada pela equipe com o auxílio de especialistas em Direito Internacional. No caso das línguas estrangeiras, o tratamento dessas questões é diferenciado em razão da problemática da tradução. Este trabalho tem por objetivo apresentar os encaminhamentos sobre o problema da adequação das definições em Língua Francesa.(CNPq-PIBIC/UFRGS)